（宋）司马光
编著
——
张大可
语译

资治通鉴

白话本

第三册

卷第六十至卷第八十九
（汉纪五十二至晋纪十二）

商務印書館
The Commercial Press

需要全本请访问 www.ertongbook.com

教育部人文社会科学重点研究基地北京师范大学史学理论与史学史研究中心重大项目

·白话本·

资治通鉴

（全十册）

第三册

卷第六十至卷第八十九（汉纪五十二至晋纪十一）

（宋）司马光　编著
张大可　语译

商務印書館
創于1897 The Commercial Press

2019年·北京

第三册目录

卷第六十　汉纪五十二

汉献帝初平二年至四年（公元 191—公元 193）…… 1079

卷第六十一　汉纪五十三

汉献帝兴平元年至二年（公元 194—公元 195）…… 1098

卷第六十二　汉纪五十四

汉献帝建安元年至三年（公元 196—公元 198）…… 1118

卷第六十三　汉纪五十五

汉献帝建安四年至五年（公元 199—公元 200）…… 1139

卷第六十四　汉纪五十六

汉献帝建安六年至十年（公元 201—公元 205）…… 1157

卷第六十五　汉纪五十七

汉献帝建安十一年至十三年（公元 206—公元 208）…… 1172

卷第六十六　汉纪五十八

汉献帝建安十四年至十八年（公元 209—公元 213）…… 1191

卷第六十七　汉纪五十九

汉献帝建安十九年至二十一年（公元 214—公元 216）…… 1207

卷第六十八　汉纪六十

汉献帝建安二十二年至二十四年（公元 217—公元 219）…… 1220

卷第六十九　魏纪一
魏文帝黄初元年至三年（公元220—公元222）……1236

卷第七十　魏纪二
魏文帝黄初四年至魏明帝太和元年（公元223—公元227）……1257

卷第七十一　魏纪三
魏明帝太和二年至四年（公元228—公元230）……1274

卷第七十二　魏纪四
魏明帝太和五年至青龙二年（公元231—公元234）……1290

卷第七十三　魏纪五
魏明帝青龙三年至景初元年（公元235—公元237）……1312

卷第七十四　魏纪六
魏明帝景初二年至魏邵陵厉公正始六年（公元238—公元245）……1328

卷第七十五　魏纪七
魏邵陵厉公正始七年至嘉平四年（公元246—公元252）……1350

卷第七十六　魏纪八
魏邵陵厉公嘉平五年至魏高贵乡公正元二年（公元253—公元255）……1371

卷第七十七　魏纪九
魏高贵乡公甘露元年至魏元帝景元二年（公元256—公元261）……1389

卷第七十八　魏纪十
魏元帝景元三年至咸熙元年（公元262—公元264）……1407

卷第七十九　晋纪一
晋武帝泰始元年至八年（公元265—公元272）……1424

卷第八十　晋纪二
晋武帝泰始九年至咸宁五年（公元273—公元279）……1446

卷第八十一　晋纪三
晋武帝太康元年至九年（公元280—公元288）……1466

卷第八十二　晋纪四
晋武帝太康十年至晋惠帝元康八年（公元289—公元298）……1487
卷第八十三　晋纪五
晋惠帝元康九年至永康元年（公元299—公元300）……1506
卷第八十四　晋纪六
晋惠帝永宁元年至太安元年（公元301—公元302）……1521
卷第八十五　晋纪七
晋惠帝太安二年至永兴元年（公元303—公元304）……1536
卷第八十六　晋纪八
晋惠帝永兴二年至晋怀帝永嘉二年（公元305—公元308）……1554
卷第八十七　晋纪九
晋怀帝永嘉三年至五年（公元309—公元311）……1572
卷第八十八　晋纪十
晋怀帝永嘉六年至晋愍帝建兴元年（公元312—公元313）……1594
卷第八十九　晋纪十一
晋愍帝建兴二年至四年（公元314—公元316）……1613

需要全本请访问 www.ertongbook.com

汉纪五十二

汉献帝初平二年至四年（公元 191—公元 193）

【起重光协洽（辛未，公元 191 年），尽昭阳作噩（癸酉，公元 193 年），凡三年】

【大事提要】

本卷记事起公元 191 年，讫公元 193 年，凡三年。当汉献帝初平二年到初平四年，三年间时局大乱。董卓被关东军驱逐出洛阳，西走长安，为王允所诛灭。凉州兵团残余李傕、郭汜兵入长安杀王允，西京又遭浩劫。两汉四百年帝京长安、洛阳，惨遭凉州兵团荼毒，成了一片废墟。随着天子西迁，朝纲坠地，关东诸侯互相残杀兼并，中原大混战方兴未艾。河南河北，江淮徐扬，四处烽烟。三年混战，袁绍据冀州，陶谦据徐州，曹操据兖州，袁术据淮南，公孙度据辽东，刘焉据益州，公孙瓒火并刘虞得幽州。孙坚死，刘表稳坐荆州。汉末军阀割据，初具格局。

孝献皇帝乙

汉献帝初平二年（辛未，公元 191 年）

春季，正月初六日辛丑，大赦天下。

关东地区的各位将领商议，认为天子年幼，受到董卓逼迫，远远地被关塞阻断，不知生死，幽州牧刘虞是皇室宗亲里最贤明的，众将领想共同拥立他为天子。曹操说："我们之所以起兵，远近所有的人也起来响应，是依靠道义行动的缘故。现今年幼的天子柔弱，被奸臣控制，并没有犯下昌邑王那样亡国祸家的过错，而一旦改废，天下谁能平心接受呢？诸位向北迎立幽州的刘虞，我自向西侍奉长安的天子。"韩馥、袁绍写信给袁术说："皇帝不是孝灵的儿子，想按照前汉绛侯周勃和灌婴废除少主，迎立代王的先例，拥戴大司马刘虞为皇帝。"袁术私下有做皇帝的野心，认为国家有了年长的皇帝对自己不利，表面上却借君臣大义拒绝了韩馥和袁绍的建议。袁绍再次写信给袁术说："现今西边名义上有个年幼君主，却不是嫡传的血统，公卿大臣们都谄媚董卓，怎能再相信他们呢？只要派兵去守住关塞，他们全部自会困死；在东边拥护一个圣明的君主，天下太平就有了希望，为何还要迟疑！再说我们袁氏全家遭屠杀，你难道不想学伍子胥为父兄报仇吗，怎能再向这样的皇帝北面称臣呢？"袁术回信说："天子聪明，有周成王的本质，奸贼董卓趁国家危乱之际，用暴

力压服百官，这不过是汉家一个小小的厄运，你说当今皇上‘不是嫡传的血统’，岂不是在欺骗吗？又说‘至于家室遭屠杀，怎能再向这样的皇帝北面称臣’，这是董卓所为，哪是皇帝的本意！我忠心耿耿，志在消灭董卓，不想了解其他的事！”韩馥、袁绍最终还是派前乐浪太守张岐等带着提议到幽州，向刘虞奉上天子的尊号。刘虞见到张岐等人，厉声呵斥说：“现今天下混乱，天子在外蒙难，我受国家厚恩，不能洗雪国耻；诸位各自据有州郡，应该齐心为王室效劳，为何反而策划叛逆的阴谋来玷污我呢？”他坚决拒绝了。韩馥等又请求刘虞兼管尚书事务，秉承皇帝旨意封爵任官，刘虞还是不听从，他想逃到匈奴那儿把自己隔离开，袁绍等才作罢。

二月十二日丁丑，委任董卓为太师，地位在诸侯王之上。

孙坚移军驻守在梁县东面，被董卓部将徐荣击败，孙坚重新聚集散兵进驻在梁县西边的阳人聚。董卓派东郡太守胡轸率领步骑五千攻打孙坚，用吕布为骑兵都督。胡轸与吕布不和，孙坚出击，大败胡轸，并砍下步兵都督华雄的头示众。

有人对袁术说：“孙坚如果得到洛阳，就不能再控制他了，这就叫除去狼却摺来了虎。”袁术起了疑心，便不给孙坚运送军粮。孙坚连夜驰马来见袁术，在地上比画着与他理论，说：“我之所以奋不顾身的原因，上为国家讨征逆贼，下为你将军家门报仇。我和董卓没有个人怨恨，而你却听信谗言，反倒猜忌我，这是为什么？”袁术感到窘迫不安，立刻拨给他军粮。

孙坚回到驻地，董卓派将军李傕劝说孙坚，想和孙坚结为亲家，并要孙坚开列推荐儿子兄弟做刺史、郡守的名单，许愿保举任用他们。孙坚对李傕说：“董卓违背天意肆行无道，今天若不诛灭你们三族，把头悬挂起来昭示天下，我死不瞑目，怎会与他董卓结亲呢！”孙坚又继续进攻大谷，离洛阳九十里。董卓亲自率军出击，与孙坚在诸陵园开战，董卓兵败撤离洛阳，退守渑池，在陕县聚集军队。孙坚进兵到洛阳，攻击吕布，吕布也兵败撤退。于是孙坚打扫皇帝宗庙，用牛、羊、猪三牲祭祀，在城南甄官署的井中找到了传国玉玺；又分兵到新安、渑池之间去截击董卓。

董卓对长史刘艾说：“关东的军队屡遭失利，他们都十分畏惧我，无所作为。只有孙坚稍微有点不知死活，却很会用人，应当通知诸位将领，让他们知道提防。从前我与周慎到金城西征边章、韩遂，我告诉张温，让我率领我的军队为周慎的后援，张温不听。张温又派我征伐先零叛乱的羌人，我知道孤军不能打赢，但又不得不去，于是出发，留下别部司马刘靖率领步骑四千以为声势。叛乱的羌人想拦堵我的回路，我稍微出击便冲开了拦截，这是羌人害怕安定有兵的缘故。羌人认为安定一定有几万人，却不知只有刘靖一支小部队，而孙坚随周慎作战，他向周慎请求率一万人攻击金城，让周慎率两万人作后援。边章、韩遂畏惧周慎的后援大军，不敢轻易和孙坚开战，而孙坚的军队足以断绝他们的运输要道。周慎、张温这些小子如果采用了孙坚的计谋，凉州也许能平定。张温既不能听从我，周慎又不能听从孙坚，只能最

终战败撤退。孙坚一个佐军司马，见解却大致和我相同，确实是个有用之才；只是无故追随袁家那些小子，终究难免一死！”于是派东中郎将董越驻守渭池，中郎将段煨屯驻华阴，中郎将牛辅驻守安邑，其余各将安排在各县，用来抵御山东的军队。牛辅是董卓的女婿。董卓率军回长安。孙坚修整所有的陵园后，率兵回到鲁阳。

（以上为第一段，写孙坚奋勇击贼，逼迫董卓退出洛阳，龟缩关中。关东诸侯讨卓，孙坚建功为诸侯之冠，为孙氏崛起江东伏笔。）

夏季，四月，董卓到达长安，大臣们都来到他的车下迎接参拜。董卓击掌对御史中丞皇甫嵩说：“皇甫义真，你怕不怕？”皇甫嵩说：“明公您用德行辅佐朝廷，巨大的喜庆刚来，有何可怕的！如果滥施刑罚，将使天下人都害怕，又岂只是我皇甫嵩！”董卓的党羽想按照姜太公的地位尊奉董卓，称为尚父，董卓就此询问蔡邕，蔡邕说：“明公您的威仪道德，实在是伟大，然而我认为不可以和太公相提并论，应等到关东平定，天子返回旧京洛阳，再来商讨这事。”董卓于是作罢。

董卓派司隶校尉刘囂登记官民中有做儿子不孝、做臣子不忠、做官吏不廉、做弟弟不顺从的人，一律处死，财产没收。于是出现相互诬告牵引的情况，含冤而死的人数以千计。百姓恐慌，在路上相遇，只敢用眼睛相互致意。

六月二十三日丙戌，发生地震。

秋季，七月，司空种拂被免职，任命光禄大夫淳于嘉为司空。太尉赵谦被免职，任命太常马日磾为太尉。

起初，何进派云中人张杨回并州招募军队，恰好何进被杀，张杨就留在上党，有部众几千人。袁绍在河内，张杨去归附他，与南单于於扶罗一起驻守漳水。韩馥因豪杰大多归服袁绍，心里妒恨；暗中减少供给袁绍的军粮，想让袁绍的部队离散。正好此时韩馥的部将麴义叛乱，韩馥与麴义交战而失败，袁绍趁机与麴义勾结。

袁绍的门客逢纪对袁绍说：“将军倡义举大事却依靠别人供给，如不占领一州，就无法保全自己。”袁绍说：“冀州兵强，我的士兵又饥又乏，假如不能得到冀州，就没有立足之地了。”逢纪说：“韩馥是个蠢材，可以秘密联络公孙瓒，让他去攻打冀州，韩馥一定惊惧，趁机派一个能言善辩的使者替他分析祸福利害，韩馥迫于这一突发事件，一定会让出冀州。”袁绍十分赞同，立即写信给公孙瓒。于是公孙瓒率兵而来，表面声称征讨董卓，实际却要偷袭韩馥，韩馥与公孙瓒交战失利。正遇董卓进入关中，袁绍便率兵回到延津，派外甥陈留人高干和韩馥的亲信颍川人辛评、荀谌、郭图等劝诫韩馥，说：“公孙瓒率领燕、代两地的军队乘胜南来，而各郡热烈响应，势不可挡。袁绍率兵东来，他的意向不可捉摸，我们深深地替将军忧虑。”韩馥害怕，说：“那我该怎么办呢？”荀谌说：“你自己估量一下，宽厚仁爱能为天下百姓所归附，跟袁绍比谁占优势？”韩馥说：“我不如袁绍。”荀谌又说：“临危果决，

智勇过人，跟袁绍比谁又占优势？”韩馥说：“我不如袁绍。”荀谌继续说：“景世广布恩德，使天下的人受惠，跟袁绍比谁又占优势？”韩馥说：“我不如袁绍。”荀谌说：“袁绍是一代豪杰，将军三个方面的资历都不如他，却长期位居其上，他一定不会屈从将军之下。冀州是争夺天下最重要的地区，他如果与公孙瓒联合攻取，将军立刻危亡。袁绍是你的旧交，而且是讨伐董卓的同盟者，现今的办法，如果把冀州让给袁绍，他一定会厚报将军，公孙瓒也不能与将军争执了。这样将军有让贤的美名，而自身可以安如泰山了。”韩馥生性胆小懦弱，因而接受了这个建议。韩馥长史耿武、别驾闵纯、治中李历听说后劝阻说：“冀州有甲兵百万，粮食够吃十年。袁绍是支孤单穷困的客军，完全依靠我们的供给，好像是一个掌控在手中的婴儿，只要断绝给他供给，立刻就会饿死，怎么可以把冀州让给他！”韩馥说：“我是袁氏的老部下，何况才干又不如袁绍，估量德行不如让贤，这是古人称道的行为，诸位为何要责难呢！”先前，韩馥从事赵浮、程涣率一万名弓弩手驻扎孟津，听到这个消息，率军快速回到冀州。这时袁绍在朝歌清水，赵浮等从后面赶来，战船几百艘，士兵一万多，部队严整、鼓声震天，夜里走过袁绍的营地，袁绍很憎恶。赵浮等到达冀州，对韩馥说：“袁绍军中无粮，已各自离散，虽然有张杨、於扶罗归附，但不肯为他尽力，不足为敌。让我们这些从事请求率领现有的军队抗拒他，不出十日，袁绍一定土崩瓦解；将军您只管高枕无忧，有什么好担忧害怕的！”韩馥还是不听从，而是辞职让位，搬出官府，住在中常侍赵忠的故宅，派儿子把印绶送给袁绍。袁绍将要到达冀州的时候，韩馥的十个从事争先抛弃韩馥离去，只有耿武、闵纯挥刀阻拦，不能禁止，只好作罢；袁绍将他们都杀了。袁绍终于兼任冀州牧，以承受皇帝的名义任命韩馥为奋威将军，但既无兵卒，也无官属。袁绍任命广平人沮授为奋武将军，派他管理所有将领，对他十分宠信。魏郡人审配，巨鹿人田丰都因为品性正直而在韩馥手下不得意，袁绍任命田丰为别驾，审配为治中，以及南阳人许攸、逢纪、颍川人荀谌都成为他的主要谋士。

袁绍任命河内人朱汉为都官从事。朱汉先前受到韩馥的轻慢，又想迎合袁绍的心意，就擅自出兵包围韩馥的住宅，拔出战刀登上屋顶，韩馥躲藏到楼上，朱汉抓住韩馥的大儿子，打断了他的双脚，袁绍马上收捕朱汉，杀了他。韩馥还是害怕，于是向袁绍请求离去，投奔张邈。后来袁绍派使者去见张邈，有事商量，与张邈密谈，韩馥当时在座，认为他们是要谋害自己，起身到厕所，用削竹简的书刀自杀了。

（以上为第二段，写关东军盟主袁绍以诈术夺取冀州，开启了军阀混战。）

鲍信对曹操说：“袁绍作为盟主，利用权势独占利益，将使天下发生祸乱，等于又出现了一个董卓。如果抑制他，我们尚无力去制服，只会招来祸害。我们暂且可以图谋在黄河南面发展，以等待局势变化。”曹操十分赞同。正巧黑山、于毒、白

绕、眭固等十多万人侵犯东郡，太守王肱无力抵抗。曹操率兵进入东郡，在濮阳攻击白绕，获得大胜。袁绍于是上表推举曹操为东郡太守，治所设在东武阳。

南单于於扶罗劫持张杨背叛袁绍，在黎阳驻军。董卓委任张杨为建义将军、河内太守。

太史观察天象，说大臣中将有人被杀死；董卓派人诬陷卫尉张温和袁绍勾结，冬季，十月初一日壬戌，在闹市上用棍棒打死张温，以此迎合天意。

青州黄巾军入侵勃海，部众有三十万，想与黑山黄巾军会合。公孙瓒率领步骑两万人在东光县以南迎战，大败黄巾军，杀死三万多人。黄巾军抛掉辎重，争抢渡河；公孙瓒趁他们渡到一半时发动攻击，又大破黄巾军，杀死几万人，流血染红了河水，俘获七万多人，车辆、甲胄、财物不可胜计，公孙瓒威名大震。

刘虞的儿子刘和任侍中，献帝怀念东归洛阳，派刘和化装逃离董卓，秘密过武关绕行去幽州见刘虞，命令刘虞率兵来迎接。刘和走到南阳，袁术想利用刘虞做外援，便扣留了刘和，不让刘和北上。袁术向刘和承诺，只要刘虞兵到，一起西征，让刘和写信给刘虞。刘虞收到刘和的信，派遣几千骑兵到刘和那里。公孙瓒知道袁术有野心，制止刘虞发兵，刘虞没有接受。公孙瓒恐怕袁术知道后怨恨他，也派遣他的堂弟公孙越率领一千骑兵到袁术那里，暗中唆使袁术逮捕刘和，兼并他的骑兵。因此，刘虞与公孙瓒结下了仇怨。刘和逃离袁术来到北方，又被袁绍扣留。

这时关东各州郡只顾互相兼并用以壮大自己。袁绍、袁术也相互背离有二心。袁术派孙坚攻击董卓还没有返回，袁绍便派会稽人周昂为豫州刺史，偷袭攻占了阳城。孙坚叹息说："共同高举义兵，为的是拯救国家，现在叛贼即将被消灭而各路诸侯如此相攻，我将和谁一起奋斗啊！"于是领兵攻击周昂，赶走了他。袁术派公孙越帮助孙坚攻击周昂，公孙越被流矢射中而死。公孙瓒愤怒地说："我弟弟的死，是袁绍惹的祸。"于是出兵到磐河，上奏朝廷，列举袁绍罪恶，进兵攻击袁绍。冀州所属各城，大都背叛袁绍追随公孙瓒。袁绍害怕，把自己所佩的勃海太守印绶交给公孙瓒的堂弟公孙范，派他到勃海上任，而公孙范却背叛了袁绍，率领勃海郡的兵帮助公孙瓒。公孙瓒就任命自己的部将严纲为冀州刺史，田楷为青州刺史，单经为兖州刺史，又全部重新任命了各州所属的郡守、县令。

起初，涿郡人刘备，他是西汉中山靖王的后代，年少丧父家贫，与母亲一起靠卖鞋为生，身高七尺五寸，双手下垂过膝，眼睛侧视可以看到自己的耳朵，志向远大，沉默寡言，喜怒不形于色。曾经与公孙瓒同窗，拜卢植为师，因此刘备前往依附公孙瓒。公孙瓒派刘备协同田楷夺取青州有功，于是任命他为平原相。刘备年轻时与河东关羽、涿郡张飞交好，任命关羽、张飞为别部司马，分别统领部众。刘备与关、张二人同床睡觉，情同手足，但在大庭广众中，关、张二人整天站立在刘备身边，跟随刘备征讨，不避艰辛。常山人赵云率领本郡的兵马投奔公孙瓒。公孙瓒

对赵云说："听说你们州的人都心向袁绍，为何只有你能迷途知返？"赵云说："天下大乱，不知谁是谁非，人民遭受苦难有如被倒吊起来一样，本州人议论，只是渴望仁政所在，并未轻视袁绍，偏爱将军。"刘备见到赵云，认为他才能出众，便与他深交，于是赵云跟随刘备到平原，为刘备统领骑兵。

（以上为第三段，写军阀逐鹿方兴。曹操据有东郡，公孙瓒破黄巾于河北，南联袁术，北战袁绍，二袁交恶。刘备投公孙瓒，为逐鹿河南埋下伏笔。）

起初，袁术得到南阳，户口有几百万，但袁术骄奢淫逸，为所欲为，征税没完没了，百姓痛苦不堪，逐渐流亡。后来他又和袁绍结怨，各自培植党羽寻找外援来算计对方。袁术和公孙瓒勾结，而袁绍与刘表联合，豪杰大多归附袁绍。袁术愤怒地说："这帮小子不跟随我却去跟随我的家奴！"又写信给公孙瓒说："袁绍不是袁家的后代。"袁绍听到后极为愤怒。

袁术派孙坚攻打刘表，刘表派部将黄祖在樊城和邓县一带迎战。孙坚击败黄祖，于是包围了襄阳。刘表乘夜派黄祖偷偷出城，去调集援军，黄祖率兵在返回时，遭到孙坚阻击，黄祖战败逃跑，进入岘山中。孙坚乘胜连夜追击，黄祖部下的士兵躲在竹林丛中用暗箭射死孙坚。曾被孙坚推举的孝廉长沙人桓阶晋见刘表，请求为孙坚发丧，刘表赞赏桓阶仗义就答应了。孙坚哥哥的儿子孙贲率领孙坚的部众投奔袁术，袁术再次上表推荐孙贲做豫州刺史。袁术从此不能战胜刘表。

当初，董卓进入关中，留下朱儁守卫洛阳，而朱儁暗中与山东各路将领通谋，害怕被董卓袭击，逃到荆州。董卓任命弘农人杨懿为河南尹；朱儁又率兵返回洛阳，攻打杨懿，把他赶走了。朱儁认为河南残破，没有依靠的资源，便向东进驻中牟，发文告给各个州郡，请求出兵征讨董卓。徐州刺史陶谦上书推荐朱儁代理车骑将军，派三千精锐部队帮助他，其余各州郡也都派出人马援助。陶谦是丹阳人，朝廷因黄巾军侵扰徐州，派陶谦任刺史。陶谦到了徐州，攻击黄巾军，大败黄巾军将其赶出徐州，于是徐州境内平静。

刘焉在益州暗地图谋割据。沛国人张鲁从祖父张陵以来世代信奉五斗米道，客居在蜀地。张鲁的母亲因能通鬼神巫术经常来往刘焉家，刘焉就派张鲁做督义司马，派张脩做别部司马，要他们联兵进攻汉中郡，杀死太守苏固，切断斜谷阁通道，杀掉汉朝的使臣。刘焉借此上书说："米贼断绝道路，不能再与朝廷交通。"又借口他事杀了益州的豪强王咸、李权等十几人，用以树立刑法威严。犍为太守任岐和校尉贾龙因此起兵攻打刘焉，刘焉迎击并杀死任岐、贾龙。刘焉想称霸一方的野心越来越强，便建造天子御车和其他车具一千多辆。刘表上书说："刘焉在蜀，就像子夏在西河一样模仿圣人。"当时刘焉的儿子刘范任左中郎将、刘诞任洽书御史、刘璋任奉车都尉，都跟随献帝在长安，只有小儿子别部司马刘瑁一向跟在刘焉身边；献帝派

需要全本请访问 www.ertongbook.com

刘璋去明确告知刘焉的错误行为，刘焉趁机留下刘璋，不让他回朝廷。

公孙度在海外享有威名，中原人士为避战乱，有许多人投奔公孙度。北海人管宁、邴原、王烈也都投奔了公孙度。管宁小时候和华歆是朋友，曾和华歆一起种菜，锄地时发现了一块金子，管宁举锄不看它，视同瓦砾，华歆捡起又扔掉，人们从这件小事看出了他们两人的优劣。邴原曾到远方去游学，八九年后才回家，老师和学友们认为他不会喝酒，便筹集米肉送给他。邴原说："我本来能喝酒，只因怕荒废学业，所以戒掉了。今天我就要远别，可以一醉方休。"于是同众人坐在一起喝酒，喝了一天也没有醉。管宁、邴原都以操行高尚著称，公孙度空着客房来等候他们。管宁拜见公孙度后，便到山谷里搭建茅屋，当时避难的人大多居住郡南，而管宁独居郡北，以示不回去的决心，后来逐渐来了些追随者，不出一个月这儿就成了村落。管宁每次拜见公孙度，只谈儒家经典，不涉时事；回到山里，专门讲授《诗经》、《尚书》，研习礼仪，不是求学的人他不会见。因此公孙度对他的贤明很优待，民间也受到他的感化。邴原生性刚烈耿直，喜欢用褒贬的方式来纠正人们的不善行为，公孙度以下的各级官吏，心里感到不安宁。管宁对邴原说："潜在水下的龙，以不为人所见才修炼成德。说话不合时宜是招惹灾祸的原因。"暗地让邴原逃回中原，公孙度得知后，也不追赶。王烈的气度、学识超过一般的人，年轻时的名望在管宁、邴原之上。善于教诲诱导，乡里有个偷牛的人，被牛的主人抓到，这个偷牛的人表示认罪，说："我愿意接受刑法惩处，请求不要让王烈知道。"王烈听到这件事，派人向偷牛的人致谢，送了他一匹布。有人询问王烈为何送布，王烈说："这个小偷害怕我听到他的过失，这表明他有羞耻之心，既然他知道了羞耻，那么将会萌发善心，所以送布勉励他为善。"后来有一个老头把剑丢失在路上，一个过路人看到了这把剑，就一直守在路边，直到天黑，老头返回找到了剑，很是惊讶，把这件事告诉了王烈。王烈派人去寻找，拾剑的人原来就是那个偷牛的人。许多人争论是非曲直去找王烈裁定，有的走到路上又回去了，有的看到了王烈的住所便往回走，都互相推说对方正确，不敢让王烈知道。公孙度想让王烈做长史，王烈推辞，就去经商来玷污自己，公孙度这才作罢。

（以上为第四段，写刘表挫败袁术，站稳荆州，陶谦据徐州，刘焉据西州，公孙度据辽东。）

汉献帝初平三年（壬申，公元 192 年）

春季，正月丁丑日，大赦天下。

董卓派牛辅率兵屯守陕县，牛辅分路派出校尉北地人李傕、张掖人郭汜、武威人张济率领几万步骑兵在中牟击败朱儁，趁势攻占陈留、颍川两郡所属各县，所过之处烧杀掳掠，无恶不作。

当初，荀淑有个孙子叫荀彧，从小就有才华名望，何颙见到后很惊奇，说："真是个辅佐君王的人才！"等到天下大乱，荀彧对乡亲父老们说："颍川是个四面受敌的地方，应当赶快逃避。"乡里人大多怀念故土不愿离去，荀彧独自率领他的家族去投奔韩馥。正赶上袁绍已夺取了韩馥的地位，袁绍用贵宾的礼节接待了荀彧。荀彧衡量袁绍终究不能成就大业，听说曹操有雄才大略，于是离开袁绍追随曹操。曹操与荀彧交谈，十分高兴，说："你就是我的张良！"任命他为奋武司马。那些不愿离开颍川而留下来的乡亲，大多被李傕、郭汜等人杀害。

袁绍亲自率兵迎战公孙瓒，与公孙瓒在界桥以南二十里的地方交战。公孙瓒的兵力三万，锐不可当。袁绍派麴义率精兵八百为前锋，强弩手一千夹道跟随其后。公孙瓒轻视麴义兵少，派骑兵进攻。麴义的士兵埋伏在盾下不动，等双方不到十几步距离时，同时出击，杀声震天，公孙瓒的军队大败。麴义杀死公孙瓒任命的冀州刺史严纲，获得甲士的首级一千多。追赶到界桥，公孙瓒收兵还击，被麴义再次击败。最后麴义攻击到公孙瓒的军营，拔掉他的营门大旗，公孙瓒的残兵全部逃走。

起初，兖州刺史刘岱和袁绍、公孙瓒联和，袁绍让妻子儿女寄居在刘岱家里，公孙瓒也派从事范方率骑兵帮助刘岱。等到公孙瓒击败袁绍的军队，就通告刘岱要他把袁绍的妻子儿女交出来，另外命令范方说："如果刘岱不交出袁绍家属，你就率领骑兵返回！等我平定了袁绍，再向刘岱用兵。"刘岱和部下商量，一连几天不能决定，听说东郡人程昱有智谋，就招来向他询问，程昱说："如果抛开袁绍的近援，而求公孙瓒的远助，这就好比远到南方去请熟悉水性的越人来解救正沉于水中的儿子一样。公孙瓒不是袁绍的对手，现在虽击败了袁绍的军队，但他终将被袁绍捉拿。"刘岱听从了他的话。范方率领他的骑兵赶回去，还没到达而公孙瓒军队已败。

曹操的军队驻守在顿丘，于毒等黄巾军攻打东武阳。曹操率兵西行入山，前去进攻于毒的大本营。诸位将领都请求救援东武阳。曹操说："如果叛贼听说我西行而回师救援，那么东武阳之围自然解除，如果叛贼不回师救援，我一定能够占领叛贼的大本营，叛贼不能够攻占东武阳是肯定的。"曹操于是率军西进。于毒听说，放弃东武阳返回。曹操便趁势在内黄进攻眭固和南匈奴单于於扶罗，把他们打得大败。

董卓派他的弟弟董旻任左将军，哥哥的儿子董璜任中军校尉，让他们都掌管兵权。董卓的宗族及其亲属都在朝做官，连董卓侍妾襁褓中的儿子也封了侯，把金印和紫绶当作玩物。董卓的车辆和服饰全部模仿皇帝，对尚书台、御史台、府节台三台朝官发号施令，尚书以下的朝官都要亲自到董府去汇报。董卓在郿县修建城堡，高厚都是七丈，积存了可以吃三十年的粮食，自我夸耀说："事成，我可以雄踞天下；不成，守住这里也足以终老。"

董卓为人残暴，将领们言语稍有差错，便当场处死，人人自危。司徒王允和司隶校尉黄琬、仆射士孙瑞、尚书杨瓒密谋诛除董卓。中郎将吕布，擅长骑射，臂力

过人，董卓知道自己待人无礼，无论到哪里都常常把吕布作为自己的侍卫，非常宠信他，两人誓为父子。然而董卓生性刚愎狭隘，吕布曾因小过不合董卓心意，董卓便拔出手戟抛向吕布，吕布身手矫健，敏捷地避开了，又立即和颜悦色地向董卓道歉，董卓的怒意才消解。从此吕布背地里怨恨董卓。董卓又让吕布侍卫内室，吕布却和董卓的贴身侍女私通，因此心里感到不安宁。王允一向对吕布很好，吕布见到王允，亲自述说差点被董卓杀死的情况，王允趁此将诛除董卓的密谋告诉吕布，让他做内应。吕布说："可我们如同父子，怎么行呢？"王允说："你自姓吕，与董卓本不是骨肉。现在你生死都顾不了，还谈什么父子？他在抛戟的时候，难道他还有父子之情吗？"吕布终于答应了。

夏季，四月丁巳日［四月二十三日辛巳］，献帝有病初愈，便在未央殿大会文武百官。董卓穿着朝服乘车入宫，道路两旁皆是卫兵，从他的军营一直到皇宫，左面是步兵，右面是骑兵，戒备森严，命吕布等护卫他。王允命孙瑞亲自写诏书交给吕布，吕布命同郡人骑都尉李肃和勇士秦谊、陈卫等十多人穿着卫士服冒充卫士，守在北掖门内等待董卓。董卓入门，李肃用戟刺杀他；董卓内穿铠甲，戟刺不进，只伤及臂膀，从车上跌下，董卓回头大喊："吕布在哪里？"吕布说："有诏令诛讨你这个贼臣！"董卓大骂："蠢狗，你胆敢如此！"吕布没等他骂完就拿起长矛直刺，并催促士兵杀死董卓。主簿田仪和董卓的仆人上前扑向董卓的尸体，吕布又杀死他们，总共杀了三人。吕布随即从怀中拿出诏书对官兵们宣布说："诏令只诛讨董卓一人，其余的都不过问。"官兵们不动，高呼万岁。老百姓在路上唱歌跳舞，长安城中士女变卖珠宝、玉器、衣服来打酒、买肉互相庆贺，人群挤满了街道。董卓弟弟董旻、董璜及其宗族老少住在郿县，全都被其部下砍杀射死。董卓的尸首被丢在街头示众，这时天开始热起来，董卓一向肥胖，油脂流到了地上，看守尸体的官吏做了一个大灯芯，放入董卓的肚脐里点着，从晚上一直烧到天亮，持续了好些天。袁氏各家的门生收集董氏家人的尸体，焚烧成灰，在路上飘洒。城堡中有黄金二三万斤，白银八九万斤，绫罗绸缎、珍奇玩宝堆积如山。朝廷任命王允为录尚书事，吕布为奋威将军，假节、礼仪等待遇与三公相同，封为温侯，和王允共同主持朝政。

董卓死时，左中郎将高阳侯蔡邕在王允家做客，听到这个消息惊讶不已。王允勃然发怒，斥责他说："董卓差点亡了汉家天下，你身为王臣，应当同仇敌忾，却念念不忘他对你的私恩，为他悲伤，岂不是共同为逆吗？"当即收捕了蔡邕交给廷尉治罪。蔡邕认罪说："我虽然不忠，但古今君臣的大义，耳中常常听见，口里常常念叨，怎么会背叛国家而心向董卓呢？我愿受刑，脸上刺字，砍去双脚，继续完成汉史。"士大夫们多同情蔡邕，设法营救他，但没能成功。太尉马日磾对王允说："蔡邕是旷世奇才，熟悉汉代的史事，应该让他继续写完后汉史，成就一代大典；再说只因犯下小小的过失就杀了他，岂不是要让天下人失望吗？"王允说："从前武帝不

杀司马迁，让他写了诽谤的书流传后世。现在国家中衰，兵马在野外作战，不可让奸臣在幼主身边掌握笔墨，这既无益于圣德，又会使我们遭受他的讥讽。”马日磾退出后对人说：“王允要无后了！善人是国家的纲纪，著史是国家的经典，毁灭纲纪废除经典，还能长久吗？”蔡邕终于死在狱中。

起初，黄门侍郎荀攸与尚书郑泰、侍中种辑等密谋说：“董卓骄横残忍毫无亲情，虽然拥有强兵，其实只不过是一个匹夫，只需一个刺客就可以直接刺杀他。”事情就要成功却被发现，荀攸被捕入狱，郑泰逃奔袁术。荀攸言谈饮食如旧，恰逢董卓被杀，得以幸免。

（以上为第五段，写王允诛除董卓，罪及无辜蔡邕，为王允滥杀而败伏笔。）

青州黄巾军寇掠兖州，刘岱要出兵迎击。济北相鲍信劝谏说：“现今贼众有一百万，百姓们震动惊恐，士兵们没有斗志，不可以对抗敌人。然而黄巾军没有后勤辎重，只靠抢掠来补给，现在不如让将士养精蓄锐，首先是固守城池，黄巾军想求战不能得，攻城不能下，黄巾军的势力一定会离散，然后挑选精锐士众，控制要害之地，看准机会打击，一定能打败黄巾军。”刘岱不听从，于是与黄巾军交战，果然被黄巾军杀害。

曹操部将东郡人陈宫对曹操说：“兖州现今没有主人，而王命被隔绝，我陈宫请求去劝说州中的主事官员，府君你随后去就任州牧，凭借兖州来收聚天下的英雄，这是霸王的事业。”陈宫便前往兖州游说别驾、治中等主要官员。陈宫说：“如今天下分裂而兖州没有主人，东郡太守曹操，是治国安邦的大才，如果迎接他来做州牧，一定能使一州百姓安宁。”鲍信等赞同，便与兖州大吏万潜等人到东郡，迎请曹操代理兖州刺史。曹操于是进兵在寿张县攻击黄巾军，初战不利。黄巾军精悍众多，曹操兵少弱小，曹操整军安抚激励，定出鲜明的赏罚条例，找机会巧设奇兵，日夜交战，每战必有擒获，黄巾军终于退走。鲍信战死，曹操悬赏寻找他的尸体，始终没有找到，于是刻了一个木偶，形似鲍信，曹操亲自祭奠，痛哭不已。诏书任命京兆人金尚为兖州刺史，金尚到兖州赴任，曹操迎击，金尚逃奔袁术。

五月，任命征西将军皇甫嵩为车骑将军。

当初，吕布劝说王允杀尽董卓部众，王允说：“这些人无罪，不能杀。”吕布想把董卓的财物赏赐给公卿、将校，王允又不同意。王允一向只把吕布当作剑客来对待，吕布自恃有功，经常夸耀自己，既然有许多事都不顺心，自然就渐渐不平起来。王允性情刚直方正，疾恶如仇，起先害怕董卓，所以不得不对吕布委屈谦让。董卓既以除灭，他认为再也没有必要了，便骄傲起来，因此群僚百官逐渐疏远、不拥戴他了。

王允和孙瑞商量，下诏特赦董卓部下，随即又怀疑说：“部下只是追随主人而

邑。现在如果称他们是恶逆之人而赦免，恐怕反而加深他们的疑心，这不是安抚他们的好办法。”于是作罢。又商量解散董卓所有的军队，有人劝王允说：“凉州人一向害怕袁绍而畏惧关东大军，现在如果解散军队，打开函谷关，一定人人自危。可以任命皇甫嵩为将军，统领董卓旧部，让他们留在陕县来安抚百姓。”王允说：“不行，关东举义兵的人和我们是同类人，现今如果据守险要，留兵陕县，虽然安抚了凉州人，却让关东将领起疑心，不能这样办。”

当时百姓假传要杀尽凉州人，董卓先前的将校相互转告恐惧，都拥兵自守，还互相传言说：“蔡邕仅因董公的信任和厚待就遭受牵连，现在既不赦免我们又要解散我们的军队，今天解散了军队，明天我们就要成为鱼肉了。”吕布派李肃到陕县，宣布诏命要杀牛辅，牛辅等迎击李肃，李肃战败，逃至弘农，吕布杀死了李肃。牛辅害怕失守，恰又赶上军营中发生惊乱，牛辅想逃跑，被左右的部下杀死。李傕等回来，牛辅已死，李傕等人失去依靠，便派使者到长安请求赦免。王允说：“一年中不可以赦免两次。”不答应。李傕等人更加恐惧，不知所措，想各自散去，从小路逃回家乡，讨虏校尉武威人贾诩说：“诸位如果丢弃军队只身行走，那么一个亭长就能把你们抓起来；不如率兵向西，进攻长安，替董公报仇，事成，则拥戴天子来匡正天下，如果不成，再逃也不晚。”李傕等人十分赞同，于是结成同盟，率领几千兵马，日夜兼程向西进攻。王允认为胡文才、杨整修都是凉州名人，便召见他们，要他们去东面向李傕等人开释，可是王允在会见他们时不是和颜悦色，却说：“关东那帮鼠辈，究竟想要干什么？你们去叫他们来！”于是二人东去，把大兵招来长安。

李傕沿途收买兵马，等到行进至长安，已拥有十多万人，与董卓旧部樊稠、李蒙等合围长安城，长安城高不能攻下，守到第八天，吕布军中有西南夷兵众叛乱。六月初一日戊午，叛军引导李傕的军队进城，李傕纵兵抢劫掠夺。吕布与李傕在城中巷战不胜，率领几百骑兵，把董卓的头系在马鞍上往城外逃跑，逃到青琐门外停下马，招呼王允一起逃跑。王允说：“如果得到社稷的神灵保护，上使国家安宁，这是我的愿望；如果不能实现，那么我愿献出生命。皇帝幼小，只能依赖我，遇到危急逃跑偷生，我不忍心。希望你务必告诉关东诸位将领，劝诫他们要以国家为重！”太常种拂说：“身为国家大臣，不能禁止暴力抵拒外侮，使叛贼用刀枪逼向皇宫，将逃到哪里去安身呢？”于是奋战而死。

李傕、郭汜驻守南宫掖门，杀死太仆鲁馗、大鸿胪周奂、城门校尉崔烈、越骑校尉王颀，被杀死的官民一万多人，尸首横七竖八铺满街道。王允扶持献帝上宣平门躲避兵乱，李傕等在城门下伏地叩头，献帝对李傕等说：“你们放纵士兵胡作非为，想要干什么？”李傕等说：“董卓忠于陛下，而无端被吕布杀死，臣等是为董卓报仇，哪敢叛变。臣等请求报仇事完后到廷尉接受惩罚。”李傕等包围门楼，一齐上表请求司徒王允出来，问道：“太师董卓有什么罪？”王允被迫无奈，只好下门楼接

见他们。六月初二日己未，赦免天下，任命李傕为扬武将军，郭汜为扬烈将军，樊稠等都任中郎将。李傕等逮捕司隶校尉黄琬，将他杀死。

起初，王允任命同郡人宋翼为左冯翊，王宏为右扶风，李傕等杀王允，害怕他们起兵报仇，于是先征召宋翼、王宏。王宏派使者对宋翼说："郭汜、李傕因为有我们两人在外，所以才未危害王公，今日如果我们接受征召，明日将一起被灭族，你有什么办法吗？"宋翼说："虽然难以预测福祸，然而我们不能违抗王命！"王宏说："关东义兵气势汹涌，想杀董卓，现在董卓已死，他的党羽很容易被控制。如果我们举兵共同征讨李傕等，与山东义兵相呼应，这是转祸为福的策略。"宋翼不听从，王宏独木难以成事，于是一起接受征召。六月初七日甲子，李傕逮捕王允和宋翼、王宏，把他们一起杀掉。王允的妻子儿女全被杀害。王宏临刑骂道："宋翼，你这个没有见识的儒生，不值得和你商量大计！"李傕把王允的尸体摆在街市上，没有人敢去收敛，王允以前的属吏平陵令京兆人赵戬，抛弃官职，收葬了王允。起初，王允把征讨董卓的功劳全部归于自己，士孙瑞让功未封侯，所以幸免于难。

臣司马光评论说："《易经》说：'有功而又谦让的君子，最终必有吉祥。'士孙瑞有功却不自夸，保全了身家性命，我们能够不称赞他是一个智者吗？"

李傕等派贾诩做左冯翊，想给他封侯，贾诩说："这只是救命之计，有什么功劳！"坚决推辞不受。又任命他为尚书仆射，贾诩说："尚书仆射是百官的师长，为天下所瞩目，我的名声向来不高，不能使人信服。"于是任命他为尚书。

（以上为第六段，写凉州将李傕、郭汜为董卓报仇，诛杀王允。）

吕布从武关奔逃到南阳，袁术待他十分优厚。吕布自恃对袁氏有功，纵兵抢劫。袁术十分忧虑，吕布察觉后心感不安，离开袁术到河内投奔张扬。李傕等悬赏急于捉拿吕布，吕布又逃跑，归附袁绍。

六月十九日丙子，任命前将军赵谦为司徒。

秋季，七月十三日庚子，任命太尉马日磾为太傅，录尚书事。八月，任命车骑将军皇甫嵩为太尉。

皇帝诏令太尉马日磾、太仆赵岐为特命大使，持府节弹压安抚关东诸侯。

九月，任命李傕为车骑将军，兼司隶校尉，假节；任命郭汜为后将军，樊稠为右将军，张济为骠骑将军，全都封侯。李傕、郭汜、樊稠掌管朝政，张济出守弘农。

司徒赵谦被罢官。

九月二十九日甲申，任命司空淳于嘉为司徒，光禄大夫杨彪为司空，录尚书事。

需要全本请访问 www.ertongbook.com